



ARCHIVO

## La montaña vacía

[f Compartir en Facebook](#)
[t Compartir en Twitter](#)

Plataforma\_glr

29 May 2004 | 14:00 h

### Ning Tsung, emperador de la dinastía Sung.

Escribe JAVIER ÁGREDA.- El escritor chino Wang Wei (701-761) es uno de los tres grandes poetas -los otros son Li Tai Po (701-762) y Tu Fu (714-774)- surgidos durante el reinado de la Dinastía Tang, verdadero siglo de oro de las letras en ese país. La PUC, como parte de su colección Orientalia, acaba de publicar La montaña vacía (PUC, 2004), edición bilingüe de la poesía de Wang Wei, con traducción, prólogo y notas del sinólogo peruano Guillermo Dañino. Hijo de un funcionario público, Wang Wei nació en Hedong, actual provincia de Shanxi, y desde niño mostró aptitudes para la creación poética. A los 20 años concluyó sus estudios de letrado, lo que le permitió integrarse a la administración, pero su relación con el poder fue plena de altibajos: en sus mejores momentos llegó a formar parte del entorno del emperador; en los peores fue confinado a las regiones más inhóspitas del reino. Incluso llegó a vivir temporalmente como monje budista, dedicado a la meditación y creación artística, pues además de poeta fue destacado músico y pintor, aunque la mayor parte de su legado artístico se ha perdido. Los poemas de Wang Wei conjugan la sencillez del lenguaje con la disciplina retórica. Casi siempre son descripciones y paisajes, simples menciones de elementos visuales seleccionados según los criterios básicos de la literatura oriental; es decir, como anota Javier Sologuren: "sencillez, pureza, austeridad, silencio grávido de sugerencias...". Y ello enmarcado dentro del más rígido esquema formal: formas estróficas (en su mayor parte cuartetos y octetos) y métricas bien establecidas; rimas, asonancias y severos esquemas sintácticos. Además, el chino es un idioma "tonal" -según explica Dañino-, lo que agrega un grado más de dificultad a la versificación. Sobriedad y precisión, perfección formal y sentimiento profundo, son para Dañino las principales virtudes de esta poesía en la que los detalles descriptivos parecen más bien desmaterializar los paisajes naturales hasta convertirlos en expresión del "mundo interior del paisajista". Citemos uno de los poemas de Wang Wei más apreciados por la crítica: "Montaña vacía. No se ve a nadie./ Se escucha tan solo el eco de las voces humanas./ Los rayos del sol poniente penetran en el profundo bosque/ y levantan su reflejo en el musgo verde". Ecos, reflejos y oscuridad, ubican el paisaje "en esa zona silenciosa donde yace vivo el sentido poético" y exigen que el lector

participe activamente en la recreación del texto. Así como Li Tai Po representa al taoísmo y Tu Fu al confucionismo, Wang Wei es considerado el mejor exponente literario del budismo. Por eso, los críticos occidentales han interpretado esta poesía buscando connotaciones religiosas. Acerca del poema citado, Dañino nos informa que ha sido leído como una representación de la "iluminación" (satori) budista. El primer verso está referido a la pureza interior, el ascetismo y la soledad necesarias; el segundo habla de la sabiduría de la experiencia; en el tercero el sol es símbolo de la verdad y el bosque de la conciencia humana. Es admirable la labor realizada por Guillermo Dañino (Trujillo, 1930) en este libro. Su pasión por la cultura china, que lo ha llevado a radicar en ese país desde hace más de 20 años, le ha permitido traducir los poemas directamente de sus versiones originales, las que también ha incluido aquí. Se agregan a esta información bibliografías y cronologías de la época y de la biografía de Wang Wei, además de aclaratorios ensayos sobre el conjunto de su obra y sus diversos aspectos formales: métrica, caligrafía, tonalidad, sintaxis. Y más de 30 páginas de notas aclaratorias a los poemas. Todo ello hace de La montaña vacía una de las más valiosas entregas de Orientalia.



#### Video Recomendado

TEMAS IMPRESA

#### Te puede interesar



Sorteo de la Copa Libertadores 2020 EN VIVO: a qué hora, cómo y dónde ver la distribución de grupos



Fixture de las Eliminatorias Qatar 2022: conoce cuáles son los próximos partidos sudamericanos

EL PRIMER ANIVERSARIO: 28 DE JULIO, 1822

Amo mis zapatillas

Fernando Valcárcel: "Tuve una época de rebeldía en la que dejé la música"  
¿Cuáles son las plantas más solicitadas para decorar interiores?